

# **Análisis de los referentes culturales y argot en la película escocesa *Trainspotting* y su traducción al castellano en la subtitulación.**



1303559 – Trabajo de final de grado  
Grado en Traducción e Interpretación  
Curso académico 2015-2016

**Estudiante:** Patricia Seyde Abad

**Tutor:** Laura Berenguer Estellés

3 de junio de 2016

Facultad de Traducción e Interpretación

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

## Datos del TFG

---

**Título:** Análisis de los referentes culturales y argot en la película escocesa *Trainspotting* y su traducción al castellano en la subtitulación.

**Autora:** Patricia Seyde Abad

**Tutora:** Laura Berenguer Estellés

**Centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Estudios:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso académico:** 2015-2016

## Palabras clave

---

Lingüística aplicada a la traducción, cultura, cultura y lengua, cultura y traducción, dialecto, gramática del texto aplicada a la traducción, lingüística contrastiva, gramática comparada, traductología aplicada, análisis textual para traductores, Escocia, película, referentes culturales, *Scots*.

## Resumen del TFG

---

El presente Trabajo de Fin de Grado pretende hacer un análisis del argot utilizado en una parte del guión de la película escocesa *Trainspotting* y su traducción al castellano en la subtitulación. Se analizan las técnicas de traducción aplicadas por el traductor de la película y se propone una versión alternativa a la traducción en caso de que sea necesaria.

This Final Degree Project analyzes the Scottish slang written in a part of the *Trainspotting's* film screenplay and its translation into Spanish in the subtitles. Analyzes the translation techniques applied by the film's translator and an alternative version of it will be proposed if necessary.

## Aviso legal

---

© Seyde Abad, Patricia. Bellaterra, 2015. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

## All rights reserved

---

© Seyde Abad, Patricia. Bellaterra, 2015. All rights reserved. Nothing contained in this work may be subject to reproduction, public communication, dissemination and or transformation, partially or totally, without the permission or authorization of its author.

# ÍNDICE

---

- 0. Introducción: Prólogo, motivación e hipótesis
- 1. Marco teórico
  - I. Cultura
    - 1.1 Cultura y lengua
    - 1.2 Cultura y traducción
  - II. Técnicas de traducción
  - III. Algunos de los principales pensamientos traductológicos
  - IV. El lenguaje escocés "Scots language"
- 2. Marco metodológico
- 3. Presentación del corpus
  - I. Descripción de la película: TRAINSPOTTING
  - II. Tipología de los términos analizados
  - III. Listado de términos de una parte del guión de la película *Trainspotting* (45 minutos)
    - 1) Expresiones malsonantes
    - 2) Terminología específica de la subcultura drogadicta
    - 3) Lenguaje cotidiano coloquial
    - 4) Referencias culturales del grupo social
- 4) Conclusiones
- 5) Bibliografía

# 0. INTRODUCCIÓN: PRÓLOGO, MOTIVACIÓN E HIPÓTESIS

---

El objeto de estudio elegido para la realización de este Trabajo de Fin de Grado es un análisis de todos los referentes culturales y del argot de una parte del guión de la película *Trainspotting*.

Antes de desarrollar el análisis en cuestión, es importante explicar a grandes rasgos los motivos que me han impulsado a elegir este tema.

Durante toda mi vida, los idiomas y las culturas han sido algo que me han apasionado. De este modo, escogí los estudios de Traducción e Interpretación, un grado que me ha proporcionado a lo largo de estos cuatro años un gran abanico de conocimientos para poder traducir en mi lengua A (español), mi lengua B (inglés), mi lengua C (francés) y mi lengua C2 (portugués).

La cultura y la lengua son dos aspectos que están íntimamente relacionados, y parte del trabajo de un buen traductor e intérprete es reconocer estos aspectos y saber cómo traducirlos o interpretarlos de la lengua original a la lengua meta sin que pierda su significado original. Existen muchos estudios y técnicas de traducción que ayudan a llevar esta tarea a cabo, y no siempre es fácil. Para entender una lengua, hay que entender una cultura, y dentro de esta misma existen muchas variantes que influyen la riqueza e utilización de la lengua.

*Trainspotting* es originariamente una novela escrita por el autor escocés Irvine Welsh cuya obra pasó a la pantalla en 1996 por el director de cine Danny Boyle. Es una obra que trata sobre la vida de unos drogadictos escoceses adictos a la heroína, pero que a su vez es una crítica filosófica sobre la vida, toma de decisiones, etc. desde el punto de vista del personaje principal y su grupo de amigos.

El trabajo presentado a continuación es un trabajo sociolingüístico que analiza cómo se ha traducido gran parte del guión de la película en los subtítulos en español. Se hará un análisis del nivel de lenguaje utilizado en la película, relacionado con el nivel de vida de los personajes principales y estatus social y se criticará/comentará si se han traducido correctamente desde un punto de vista no gramatical, sino funcional, es decir, si se ha neutralizado el diálogo o si se ha respetado el contexto, y se propondrá una versión alternativa.

El trabajo está organizado en tres grandes partes. La primera parte es la teoría de este trabajo, en la cual constan el marco teórico y el marco

metodológico. La segunda parte es la práctica, la cual está formada por una serie de fichas terminológicas que se dedican a analizar el lenguaje y la traducción de los subtítulos de la película, y finalmente la conclusión.

La hipótesis de este trabajo se basa en el inicio de una investigación de argot y lenguaje utilizado en una película social cargada de referentes culturales para ver que técnicas de traducción se han aplicado, si se ha respetado el nivel del lenguaje original, si se han tenido en consideración los aspectos culturales del texto original y si se han sabido transmitir a la lengua meta (español) con precisión. Una vez analizados minuciosamente estos aspectos, en las conclusiones se averiguará el método y la estrategia llevados a cabo por el traductor de la película.

Una vez finalizado el trabajo, se intentará resolver estas preguntas:

*¿Existe en la obra un alto contenido de aspectos culturales y estos son intraducibles?*

*¿Se pierde el significado en la traducción y el mensaje del original queda empobrecido en su traducción?*

*¿El traductor fue fiel al nivel de mensaje utilizado en la película?*

*¿Se pueden ver reflejados conocimientos de algunos de las principales corrientes traductológicas en los subtítulos?*

*¿Se utilizan las mismas estrategias en todos los ámbitos?*

*¿Cuál es la estrategia más común?*

*¿Reciben la misma información el público original y el público meta?*

En este trabajo se han aplicado conocimientos adquiridos de los módulos de teoría de la traducción y de inglés.

# 1. MARCO TEÓRICO

---

## INTRODUCCIÓN

El marco teórico toca cuatro grandes aspectos teóricos que son la Cultura (cuál es su definición, qué se entiende por cultura, cuál ha sido su evolución histórica), Cultura y lengua (centrándose en la sociolingüística), Y la Cultura y la Traducción (cómo se relacionan y la aparición de los culturemas y de los referentes culturales en la traducción). Las diferentes técnicas de traducción que se pueden aplicar en un texto para resolver los posibles problemas de traducción, e información resumida sobre que es el lenguaje escocés (qué es el Scots, en qué consiste, ¿se considera un dialecto del inglés o un argot del inglés o es una lengua en sí?), y el argumento y el lenguaje utilizados en la película Trainspotting.

## I. CULTURA

### - DEFINICIÓN:

El DRAE (Diccionario de la Real Academia Española) define el término *cultura* como un *conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.*

Tal y como se puede observar, dicha definición es muy general porque abarca muchos aspectos de la vida. Es muy difícil encontrar una definición exacta o especializada de dicho término.

Las culturas se convierten en civilización cuando los que pertenecen a ese conjunto comparten los mismos intereses, costumbres, creencias, etc. que les ayuda a identificarse entre sí.

A grandes rasgos, se podría decir que la cultura de una civilización incluye la religión, las costumbres y el idioma, y todos estos aspectos a la vez están muy influenciados por factores externos como la geografía, el clima, el cultivo y la gastronomía. Por lo tanto, todos estos factores en conjunto forman lo que es la cultura de un país o de una sociedad.

## - EVOLUCIÓN HISTÓRICA DEL CONCEPTO CULTURA:

A lo largo de la historia de la humanidad, el concepto de *cultura* ha ido evolucionando y ha sufrido diversas variaciones. Su evolución está relacionada con la conceptualización de qué es el hombre y cuál es su esencia. La existencia cultural del hombre se ha centrado en tres grandes aspectos:

- El hombre como una creación divina.
- El homo sapiens racional.
- El hombre con carácter indeterminado y auto proyección.

A grandes rasgos, la historia principal de la evolución de este concepto ha ido desarrollándose progresivamente durante estos siglos y épocas históricas:

El desarrollo de este concepto se remonta desde la Grecia clásica. El término *aethos* designaba el conjunto de costumbres-hábitos de los pueblos, percibidos como fortalezas y refugios donde moran los habitantes. La palabra griega *paideia* significa la "crianza de los niños", y tiene una estrecha relación con el concepto de cultura, entendiéndose como el cuidado o "cultivo" que se debe tener por los niños en la adquisición de conocimientos, hábitos, costumbres, sentimientos, emociones, relaciones sociales y afectivas, gusto por las ciencias y las artes, etc.

Durante la Edad Media, el concepto de cultura adquirió un significado figurado, que es el cultivo del espíritu, debido a que era una sociedad teocéntrica. Fue durante estos siglos cuando el hombre se reconocía como una creación divina, y se creía que su esencia provenía de Dios.

Durante el siglo de las luces (S.XVII) en Francia se impuso un nuevo sentido al concepto de cultura: el de cultivar alguna facultad intelectual. Fue durante esta época cuando el hombre se desprendió de lo divino, y se empezó a reconocer como un ser evolutivo racional cuya inteligencia se ha ido desarrollando a lo largo de los siglos.

En el siglo XIX en Alemania, debido a la influencia del movimiento del romanticismo, se reconoció que no existía una sola cultura que englobaba a todos los seres humanos tal y como se creía anteriormente, sino que existen distintas culturas, y es la cultura lo que genera la sociedad y que éstas se diferencien entre ellas.

En el siglo XX, Franz Boas<sup>1</sup>, fue el primer antropólogo en explicar las diferencias que tienen distintos pueblos por características culturales y no por características biológicas o raciales.

---

<sup>1</sup> Franz Boas (1858-1942) fue un antropólogo estadounidense de origen judío alemán.

En general, el concepto de cultura se apoya en los pilares de la educación, los medios masivos, el Estado y la creatividad de un pueblo que ayudan al hombre a darle una identidad y a identificarse con ella. Y debido al desarrollo intelectual del significado de este concepto a lo largo de los siglos, se puede entender que no existe una cultura, sino varias culturas.

### **1.1 Cultura y lengua:**

La lengua o lenguaje es la capacidad que tiene el ser humano de comunicarse con sus semejantes y de expresar sus ideas.

El lenguaje está relacionado con el idioma. El idioma es un sistema simbólico y fonético que una comunidad humana utiliza para desarrollar la comunicación. Y estas comunidades humanas son una serie de sociedades o civilizaciones que comparten un tipo de cultura en específico que les identifica entre si y diferencia de las otras sociedades.

Cada comunidad humana comparte un idioma distinto, y los aspectos culturales de la lengua son fundamentales para poder comprender el modo de vida y pensamiento de una sociedad en específico.

La diversidad lingüística es uno de los elementos claves del patrimonio de la humanidad, por lo que el conocimiento de otros idiomas contribuye a fomentar la comprensión entre los distintos pueblos cuyos legados históricos y culturales son muy diferentes. Las naciones, a lo largo de su historia, han ido enriqueciendo su lengua con nuevos términos, al mismo tiempo que han visto el desuso y posterior desaparición de algunas palabras hasta llegar a su configuración actual.

Hoy en día existen más de 6.9000 lenguas en todo el mundo. Y cabe destacar que dentro de estas lenguas, muchas de éstas se fragmentan en dialectos. El alemán, el árabe, el español, el francés y el inglés son las lenguas que más dialectos poseen.

#### **- SOCIOLINGÜÍSTICA**

La *sociolingüística cuantitativa urbana* o *variacionismo* se ocupa principalmente del estudio de la variación lingüística y del cambio lingüístico. Estudia las distintas variantes lingüísticas que se dan en grupos humanos separados por ciertas variables sociales como la religión, el nivel educativo, el nivel socioeconómico, la profesión, la procedencia, la edad, el sexo, etc. Del mismo modo que una lengua presenta variedades conocidas como dialectos en las distintas regiones en que se utiliza, también el uso de la lengua cambia de un grupo social a otro; estos sociolectos son objeto de estudio de la sociolingüística. Cuando la variedad va unida a una cultura



determinada se denomina *etnolecto*. La utilización de esas variedades lingüísticas puede servir para categorizar a los individuos en clases sociales o socioeconómicas, aunque un mismo individuo puede utilizar diferentes variedades de la lengua de acuerdo con la situación social y el contexto en que tenga lugar la interacción.

La *sociolingüística sincrónica* se centra en la estructura sociolingüística y en las variaciones lingüísticas que dependen de las situaciones y de las actitudes de los hablantes; la *sociolingüística histórica* o *diacrónica*, por su parte, se ocupa del cambio lingüístico y de la adquisición y difusión de las lenguas.

La investigación de este trabajo tiene un carácter de variacionismo porque se basa en el estudio de la variación lingüística de un grupo humano influenciado por variables sociales y a la vez es un etnolecto porque la utilización de estas variables sirve para categorizar este grupo social en una determinada clase social o económica.

## **1.2. Cultura y Traducción:**

Traducir de una lengua a otra no es tan fácil como parece, ya que muchos traductores, a pesar de que desde el punto de vista lingüístico dominan ambas lenguas a la perfección, se encuentran con el problema de que no existe una equivalencia transléfica por la forma en como dos idiomas ven el mundo, razón por la cual es muy importante que un buen traductor no solo tenga profundos conocimientos del lenguaje, sino que también tenga un buen conocimiento en cultura general, sobre todo de la lengua de origen, para así poder comprender alusiones dentro del texto que no suelen explicarse por tratarse de algo muy familiar o cotidiano para la mayoría de los lectores de esa lengua.

Estos elementos con dimensión y variedad cultural que se pueden encontrar dentro de los textos se conocen como *referentes culturales*. Éstos son elementos distintivos de una determinada cultura o ideología que aportan una serie de informaciones o representaciones asociadas a dicha cultura.

### **- EN TORNO AL CONCEPTO DE "REFERENTES CULTURALES":**

Entre los diferentes problemas que atañen al proceso de traducción se encuentran aquellas situaciones en las cuales aparecen conceptos existentes en la lengua del texto original, pertenecientes al contexto histórico, político, económico y social del autor y de los lectores de su lengua nativa, pero desconocidos del traductor o del público al cual será dirigida la nueva versión. En otras palabras, en un momento dado del proceso, el traductor se encuentra frente a elementos léxicos propios de una cultura específica, que forman parte integral del texto original y que por lo tanto deben ser tenidos en cuenta en la realización del nuevo texto.

La noción traductológica que mejor define la existencia de estos choques culturales que ocurren cuando dos lenguas entran en conflicto, es decir, que provocan un problema de comprensión entre ambos, son los *culturemas*.

Algunos autores atribuyen el origen de esta noción a Christiane Nord<sup>2</sup>, la cual cita la definición de culturema desde un enfoque funcionalista de la siguiente manera:

*Culturema: "Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A".*

También existen otros autores los cuales desde diferentes puntos de vista traductológicos utilizan diferentes denominaciones para el fenómeno de los referentes culturales. Algunos de ellos son los siguientes.

- **Peter Newmark: Lingüista:** su unidad de traducción es la palabra, por lo tanto los clasifica como *palabras culturales extranjeras*.
- **Eugene Nida: Comunicativo:** su unidad de traducción es el texto, por lo tanto su punto de mira de la traducción es "el efecto". Afirma que la importancia está en transponer a la otra lengua el ambiente que rodea el mensaje y la carga emocional que ésta conlleva. No es tan importante ser fiel a la lingüística siempre y cuando no se pierda el efecto que se quiere conseguir.
- **Katharina Reiss: Funcionalista.** Su punto de mira es "la recepción". Los nombra *determinantes lingüísticos*. Afirma lo siguiente: *"No traducir las palabras sino la realidad que está detrás aunque se pierda alguna cosa, no es grave pues dentro de la misma comunidad lingüística no se dan siempre las mismas asociaciones.*

Dentro de este mismo concepto los referentes culturales se clasifican en *marcas culturales* o en *pseudo-marcas culturales*. La primera es "portadora de cultura", es decir que la comprensión de ésta va dirigida solo hacia los lectores que comparten la misma cultura que el autor del texto y que por lo tanto es importante que el traductor aplique una buena técnica de traducción que permita la comprensión para los lectores de la cultura del texto meta. Están cargadas de una importante carga afectiva para la comprensión del texto. La segunda, sin embargo, no tiene una carga afectiva importante para la comprensión del texto. En esta se pueden aplicar técnicas de traducción como la elisión, o una nota al pie o incluso se puede llegar a utilizar la denominación original porque la comprensión de dicha marca no afecta a la comprensión global del texto.

---

<sup>2</sup> C.Nord (1943) Traductora alemana cuyas lenguas de trabajo son (EN-ES-DE), doctora en filología española y catedrática emérita de Traductología.

Esta clasificación de referentes culturales en marcas culturales o pseudo-marcas culturales lleva a la aplicación de la *Teoría del escopo* del lingüista alemán Hans Vermeer como proceso de traducción de estas marcas.

Según la obra *El otoño del pingüino – análisis descriptivo de los culturemas* de Lucía Molina, la teoría del escopo es que "*Vermeer parte de la premisa de que toda acción humana persigue un fin, un propósito, y de aquí surge su teoría del escopo. Esta teoría se asienta en la máxima de que el principio que determina cualquier proceso traductor es el propósito, el escopo, con respecto a la acción traductora.*"

En otras palabras, tal y como redacta en una de sus explicaciones el profesor de teoría de traducción de la Universidad Autónoma de Barcelona Wilhelm Neunzig, esta teoría del escopo ayuda a identificar los referentes culturales "estrella" (en los que se debe de focalizar todo el esfuerzo de traductor y que suponen un reto de traducción) y los otros, las pseudo-marcas culturales son consideradas como "secundarias", es decir, que pueden solucionarse con simples técnicas de traducción. Esta cita demuestra que dicha teoría es de carácter totalmente funcionalista.

Centrándonos en el estudio de este trabajo, los culturemas son nociones muy presentes en la obra escocesa *Trainspotting* de Irvine Welsh, y encontrar un equivalente funcional<sup>3</sup> a la lengua B de éstos, puede resultar complicado si no se tienen altos conocimientos culturales de la lengua A, debido al hecho de que esta obra, al tratarse de una obra social, está cargada de argot y terminología coloquial propia del estatus y circunstancia social de los personajes.

## **II. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN**

Es importante la mención de la aplicación de las distintas técnicas de traducción en esta obra debido al hecho de que se han puesto en práctica para analizar distintos fragmentos de la obra escocesa.

¿Qué son? Hurtado Albir propone la siguiente definición de técnica de traducción:

*Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertenencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo de textual, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido. (Hurtado Albir 2001:642)*

---

<sup>3</sup> Es una de las técnicas de traducción propia de los funcionalistas. Supone en que cuando diferentes estructuras pueden desempeñar la misma función y pueden sustituirse entre si, son funcionalmente equivalentes.

Lucía Molina, en su obra *El Otoño Del Pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas* propone las siguientes técnicas de traducción:

- **Adaptación:** Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Por ejemplo: el término *baseball* hace referencia a un deporte totalmente norteamericano y muy popular, siempre dependiendo del contexto, éste se podría intercambiar por *fútbol* en un texto español, porque son equivalentes en popularidad en sus propios países.
- **Ampliación lingüística:** Añadir elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de *comprensión*. Por ejemplo: traducir al castellano la frase inglesa *No way por, de ninguna de las maneras*.
- **Amplificación:** Introduce informaciones o paráfrasis explicativas en el texto original. Se opone a la técnica de *elisión*. Esto sucede cuando existe un problema de comprensión cultural de los lectores de la lengua B. Por ejemplo, en un texto árabe, el *Ramadán* quizás debería de ser traducido junto con una amplificación como por ejemplo, *durante el mes de ayuno de los musulmanes, el Ramadán...*
- **Calco:** Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero. Por ejemplo: *No problem* por *No hay problema*.
- **Compresión lingüística:** Sintetizar elementos lingüísticos. Por ejemplo, traducir al castellano la frase interrogativa *Yes, so what?* Por *¿Y?*
- **Creación discursiva:** Es un equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto. Este tipo de técnica de traducción suele ser muy común en la traducción de títulos de libros o de películas ya sea por cuestiones de marketing, etc. dependiendo de los receptores de la cultura meta. Por ejemplo la traducción del título de la película *The Village* del director de cine M. Night Shyamalan en España se ha traducido como *El Bosque* en lugar de *La Aldea*, la cual sería su traducción literal.
- **Descripción:** Reemplazar un término por la descripción de su forma y/o función. Se sustituye un referente cultural por su descripción. Por ejemplo: el término italiano *panettone* como *el bizcocho tradicional que se come en Italia en Navidad*.
- **Elisión:** No formula elementos de información en el texto meta, porque, dependiendo de la cultura del TM, es información que se considera que se sobrentiende.
- **Equivalencia dinámica:** Esta técnica, también conocida como equivalencia funcional, intenta comunicar la idea expresada en el

texto base. No respeta la literalidad de la lengua base, se ciñe más a la naturalidad de la lengua meta. También sirve para utilizar un término o frase reconocido como equivalente en la lengua meta. Por ejemplo, la equivalencia dinámica en español de la frase inglesa *it's raining cats and dogs*, es *llueve a cántaros*.

- **Equivalencia formal:** Sinónimo de "literalidad". Esta técnica consiste en traducir palabra por palabra, incluso si es necesario a coste de la naturalidad de la lengua meta.
- **Generalización:** Se sustituye un término por su hiperónimo. Ejemplo: *A pint, please* por *Una cerveza, por favor*. Las *pints* son una unidad de volumen o de capacidad que equivale a un poco menos de medio litro de cerveza. Es muy tradicional en Reino Unido pero no en España.
- **Modulación:** Cambio de punto de vista del enfoque con relación a la formulación del texto original. Por ejemplo: *Vas a tener un hijo*, en lugar de *Vas a ser padre*.
- **Particularización:** Se sustituye un término por otro más preciso. Se opone a la generalización. Por ejemplo, utilizar el término *pint* en lugar de *cerveza*.
- **Préstamo:** Se integra una palabra o frase de otra lengua. Puede ser un préstamo *puro*: sin ningún cambio o adaptación, o *neutralizado*: adaptado a la lengua de llegada. Por ejemplo: *fútbol, gol, sándwich, líder*.
- **Substitución paralingüística:** Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (gestos, etc). Por ejemplo, *She said "yes"* por *ella asintió*.
- **Transposición:** Cambiar la categoría gramatical.

### III. ALGUNOS DE LOS PRINCIPALES PENSAMIENTOS TRADUCTOLÓGICOS.

Existen diferentes puntos de vista en el ¿qué? y ¿cómo? deben de traducirse diferentes textos. La traducción es un método mediante el cual el traductor, el cual tiene competencias lingüísticas en lengua A y B, hace de canal comunicativo entre los hablantes de la lengua A y los hablantes de la lengua B para que éstos puedan entenderse.

Su propósito principal es que a los hablantes de la lengua B (lengua meta) les llegue el mismo mensaje que los hablantes de la lengua A (lengua base) han recibido y con la misma exactitud y precisión. Sin embargo, para llegar a un resultado final, a lo largo de la historia y de la teoría de la traducción

han existido diversos pensamientos originados por diversos traductólogos que han demostrado diferentes puntos de vista.

A grandes rasgos los enfoques más importantes de la teoría de la traducción son los lingüistas, los comunicativos, los funcionalistas y los interpretativos.

- **LINGÜISTAS:** La unidad de traducción de este enfoque es la palabra. El enfoque lingüista asegura que el texto traducido debe aferrarse lingüísticamente al texto original. Algunos traductólogos defienden este enfoque con sus palabras, tal y como *Vinay y Darbelnet (1958)* el cual asegura que: "El segmento de enunciado más pequeño con tal de cohesión de signos, que no deben traducirse separadamente" y *Peter Newmark*: "El texto no puede ser la unidad de traducción [...] propuesta de "escala móvil" de unidades: palabra, oración, párrafo. En otras palabras, estos autores defienden la traducción *verbum pro verbo*, es decir, palabra por palabra. La técnica de traducción más aplicada por esta corriente sería el calco y/o la equivalencia formal (también conocida como literalidad).
- **COMUNICATIVOS:** Para los comunicativos lo esencial es que la traducción mantenga el mismo efecto en el texto original y en el texto traducido. Para este enfoque la unidad de traducción es el texto y no la palabra, es decir, defienden que se debe traducir a una escala más general, respetando y entendiendo el contexto del mensaje original sin la necesidad de tener que calcar la lingüística del texto original en el de llegada. Para esta corriente el contexto es un entorno extratextual que influencia el lenguaje y que es muy determinante a la hora de traducir. Uno de los mayores representantes de esta corriente de pensamiento, *Eugene Nida*, con su teoría de la traducción dinámica aseguró que es necesario aplicar el *Principle of Equivalent Effect*, que es aplicar el mismo efecto que causa el texto original en el texto de llegada. La técnica de traducción que mejor defiende esta corriente es la traducción dinámica.
- **FUNCIONALISTAS:** Esta corriente, liderada por *Nord*, *House* y *Venutti*, y por *Reiss* y *Vermeer*, se basa en la función del texto como punto de partida. Le ofrecen una función propia al texto de llegada, incluso hablan de la omisión funcional, es decir que para ellos el texto original no tiene tanta importancia y no es necesario ser 100% fiel, lo importante es el encargo de traducción y la función que se le quiera otorgar a éste. Un ejemplo perfecto para poder ilustrar esta teoría sería el cambio de registro de algunas traducciones, por ejemplo, la traducción de alguna obra de *Shakespeare* dirigida a niños. En este caso la lingüística y el texto no es lo importante, sino el mensaje comunicativo que se le quiere otorgar al receptor.

A todo esto, sería oportuno comentar un aspecto de Reiss. Ella defiende que el proceso de translación es un acto que depende del tiempo, el lugar de la oferta informativa de comunicación y de los contextos socioculturales. En resumen, los funcionalistas defienden la teoría de que las traducciones no son meramente lingüísticas, sino que son más bien traslaciones interculturales.

- **INTERPRETATIVOS:** A grandes rasgos, este enfoque, con Lederer y Seleskovitch a la cabeza, basa su teoría en el contenido del mensaje y no en el texto. Su método consiste en la desverbalización del significado del mensaje para construir uno adaptado al destinatario.

Este enfoque representa muy bien el proceso a través del cual se debe de llevar a cabo una traducción cargada de argot y referentes culturales porque es muy importante la interpretación del texto original para poder adaptarlo al texto de llegada.

#### **IV. EL LENGUAJE ESCOCÉS "SCOTS LANGUAGE"**

La principal característica de la película de *Trainspotting* es que no está escrita en inglés estándar sino en vocabulario y pronunciación escocesa.

A continuación se presenta una breve y general explicación sobre este fenómeno lingüístico. Es una explicación general y no se entra en explicaciones más específicas sobre esta lengua debido al hecho de que ya entraríamos en otro tipo de estudio que sería un estudio más filológico y se alejaría del foco central del trabajo que es su traducción y análisis hacia otra lengua.

Escocia es la más septentrional de las cuatro naciones constituyentes del Reino Unido (Escocia, Gales, Inglaterra e Irlanda del norte). Junto con Gales e Inglaterra forma parte de la isla de Gran Bretaña. Su capital es Edimburgo mientras que Glasgow es la ciudad más grande. En Escocia, además del inglés, tienen su propia lengua. El escocés, en inglés *Scots*. Existe una gran controversia acerca de si el inglés y el Scots se consideran la misma lengua. Sin embargo, debido a sus diferencias fonéticas, gramaticales y a su contexto histórico, algunas personas lo consideran una lengua independiente del inglés.

##### **SCOTS LANGUAGE.**

- **Historia del Scots:**

Scots (*Scots Leid* en escocés) es el nombre oficial de la lengua germánica occidental que se habla en la Escocia moderna y en Irlanda del norte. Está oficialmente reconocido como idioma por el gobierno británico y por el gobierno escocés.

Es un idioma muy antiguo que desciende del inglés medio septentrional<sup>4</sup>. Originariamente este idioma se conocía como “Inglis” y está influenciado por muchos otros idiomas como el gaélico, las lenguas escandinavas, el latín, el holandés, el francés normando, el francés estándar y el inglés.

Durante el siglo XIV el Scots era considerado como la lengua oficial de Escocia y se utilizaba en la educación, en la literatura, en el gobierno y todos los documentos oficiales estaban escritos en escocés. No fue hasta el siglo XVIII, después de la unión de los parlamentos de Escocia e Inglaterra, cuando el inglés empezó a reemplazar el escocés como lengua oficial, a pesar de que mucha gente aún continuaba hablando en escocés.

Fue a partir de los años 90 cuando el uso del escocés en la literatura y en la educación empezó a ser limitado y mucha gente empezó a verlo como un dialecto del inglés y no lo reconocían como lengua.

Hoy en día, el gobierno de Reino Unido reconoce el escocés como una lengua regional minoritaria y el gobierno de Escocia reconoce y respeta el escocés como un idioma independiente del inglés.

- **Lenguas habladas en Escocia:**

Tal y como está indicado en la tesis de licenciatura de Eva Vahalíková, *Phonetics: Formal vs. Informal Utterances of Scottish Speakers* por la universidad de Masaryk, República Checa.

Escocia es un área con una única tradición lingüística. En ella conviven tres lenguas. El gaélico escocés, la cual es una lengua de origen celta que llegó a Escocia alrededor del siglo V por los escotos<sup>5</sup> de etnia celta que se asentaron en el territorio. Es la lengua más antigua y tiene una fuerte influencia sobre las otras lenguas del territorio. El escocés, el cual no debe de confundirse con el gaélico, según Cruttenden, 2008; Wells, 1984, el escocés es inglés estándar con acento fonético escocés y con algunos términos con influencia gaélica, pero éste proviene de la rama de las lenguas germánicas y no es de origen celta. Y el inglés estándar, la cual es la lengua normativa de la región y la más utilizada por la mayoría de los hablantes.

*Scotland's Languages*

	Scots English
--	---------------

---

<sup>4</sup> Es el nombre que se da en filología histórica a las diversas formas que adoptó simbólicamente la lengua inglesa hablada en Inglaterra desde finales del siglo XI hasta finales del siglo XV.

<sup>5</sup> Escoto se refiere al nombre que dieron originalmente los antiguos romanos a una tribu de colonos celtas que provenían de Irlanda.



Gaelic	Scots	Scottish Standard English
--------	-------	---------------------------------

Tabla extraída de la tesis de licenciatura de Estudios Ingleses de la estudiante checa Eva Vahalíková.

○ **Fonética del Scots:**

El escocés tiene una fonética diferente al inglés.

A continuación se presenta una tabla con el alfabeto estándar y la respectiva fonética escocesa de cada letra.

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	I i	J j
[e]	[bi]	[si]	[di]	[i]	[ɛf]	[dʒi]	[(h)et]	[æ]	[dʒe/æ]
K k	L l	M m	N n	O o	P p	Q q	R r	S s	T t
[ke]	[ɛl]	[ɛm]	[ɛn]	[o]	[pi]	[kju]	[ar]	[ɛs]	[ti]
U u	V v	W w	X x	Y y	Z z	3 3			
[ju]	[vi]	[dʌblɛlju]	[ɛks]	[wæ]	[zɛd]	[jɔx]			

Imagen extraída de: [ominglot.com](http://ominglot.com)

A continuación se presenta un texto extraído del artículo 1 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos escrito en Scots junto con su respectiva traducción en inglés estándar.

"Aw human sowels is born free and equal in dignity and richts. They are tochered wi mense and conscience and shuld guide theirsels ane til ither in a speirit o britherheid."

*(Airticle 1 o the Universal Declaration o Human Richts)*<sup>6</sup>

Traducción en inglés estándar:

"All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood."

*(Article 1 of the Universal Declaration of Human Rights)*

---

<sup>6</sup> Extraído de [omniglot.com](http://omniglot.com)

## La pronunciación escocesa

A continuación se presentan dos tablas con la fonética de las vocales, los diptongos y las consonantes del escocés.

### Vowels & diphthongs

a	e	i	o	u	a-e/ae
[ɑ/a]	[ɛ]	[ɪ]	[ɔ~o]	[ʌ]	[e]
ai/ay	au	ee/e-e/ie	ee/ie	ei/ea	ew
[e:]	[ɑ:/ɔ:]	[i]	[i:]	[ei]	[ju]
i-e/y-e/ey	oa/o-e	oi/oy	ou/oo	ow(e)	ui/eu
[əi]	[o]	[oe]	[u]	[ʌu]	[ø]

### Consonants

b	c	ch	d	f	g	gh	gn
[b]	[k/s]	[x]	[d]	[f]	[g]	[x]	[n]
h	j	k	kn	l	m	n	ng
[h]	[dʒ]	[k]	[n]	[l]	[m]	[n]	[ŋ]
nch	p	q	r	s	t	th	v
[nʃ]	[p]	[k]	[r~ɹ]	[s/z]	[t/?]	[ð/θ]	[v]
w	wh	wr	x	y	z		
[w]	[ʍ/xʍ/f]	[wr/r/vr]	[z]	[j]	[z/jɹ/ŋ]		

Tablas extraídas de: omniglot.com

## - SCOTS ¿SLANG, DIALECTO O LENGUA?

### - Diferencia entre *slang* y dialecto.

- **Slang:** El *slang*, cuyo término equivalente en español es "argot" es un lenguaje utilizado por un grupo de personas que comparten características en común ya sea por su categoría social, profesión o procedencia.

Los grupos sociales que más utilizan este tipo de lenguaje son las prostitutas, los delincuentes y los jóvenes. Lo utilizan de una forma informal y personalizada ya sea porque les hace identificarse entre ellos, los separa y distingue de otros grupos sociales o, en el caso de las prostitutas y los delincuentes, para evitar que la policía y otras autoridades los identifiquen.

Ejemplo: en Londres, la capital de Inglaterra, en el habla de las clases sociales populares se utiliza el argot *cockney* el cual es una jerga rimada que consiste en reemplazar una palabra de uso frecuente por otra que rime con ella. *apples = apples and pears = stairs = escalera*. Lo suelen utilizar los grupos de clase obrera, los *hooligans*<sup>7</sup>, las prostitutas, etcétera.

- **Dialecto:** es una variación lingüística de una lengua que se utiliza en lugares geográficos precisos. Siguen las normas establecidas de la lengua, pero con características locales.

Como conclusión, existe un eterno debate sobre si el escocés es considerado como un dialecto del inglés o como un idioma. Existen diversas teorías, pero la más verídica de todas es que, a pesar de que sea una lengua minoritaria, debido a sus antecedentes históricos y a su gran legado literario, es considerado como una lengua y no como un dialecto. También el hecho que hace que la gente lo considere un dialecto del inglés es debido a que ambas lenguas son lenguas hermanas, comparten muchas características porque descienden de la misma raíz. Lo mismo pasa con otras lenguas como el español y el portugués, el danés y el noruego, y el checo y el eslovaco.

El escocés, al ser un idioma, también tiene dialectos dependiendo de la región, por ejemplo en la ciudad de Glasgow tienen un dialecto diferente a aquel que se habla en otras regiones como por ejemplo en las islas Shetland o en Ayrshire. Y a su vez, también tiene mucho vocabulario "argot" que utilizan algunas clases sociales.

---

<sup>7</sup> Los hinchas del fútbol británico.

## 2. MARCO METODOLÓGICO

---

Es un trabajo empírico en el que se eligen los primeros 45 minutos de la película para analizar el argot utilizado en los diálogos de los personajes y también para identificar los referentes culturales que hay en ellos.

En la parte práctica del trabajo se identificarán los culturemas y se clasificarán y se explicarán los criterios que se han aplicado para darle dicha clasificación. Se analizarán las técnicas de traducción de los términos que se han llevado a cabo por el traductor de la película, se propondrá una alternativa de traducción si es necesaria y se definirá la hipótesis y se comprobará.

Se harán fichas con cuatro columnas. Estas estarán divididas en cuatro categorías. La primera es el término o frase extraído del texto original, la segunda es su traducción oficial al español, es decir, la traducción oficial que sale en la película en DVD, la tercera es la técnica de traducción que el traductor ha aplicado, y la última son comentarios respecto la técnica aplicada y la traducción de dicho término o frase y una posible propuesta de traducción alternativa.

Para acabar se presentará una conclusión final de todo el trabajo realizado y se comprobará la hipótesis.

### 3. PRESENTACIÓN DEL CORPUS

---

#### I. Descripción de la película: TRAINSPOTTING

- **Argumento:**

Trainspotting es originariamente una novela escrita por el autor escocés Irvine Welsh.

Esta novela pasó a la gran pantalla en 1996 por el director de cine Danny Boyle.

La película es una comedia negra cuya trama va acerca de la vida de un grupo de jóvenes escoceses de Edimburgo que destacan por ser adictos a la heroína. La trama gira entorno a lo que es el mundo de las drogas desde el punto de vista de Mark Renton, un adicto que se enfrenta a la vida y a la toma de decisiones que ésta conlleva. La interacción de éste va ligada con un grupo de amigos también adictos. Se ve claramente un escenario creado por un grupo de amigos que han formado una micro sociedad donde no importan sino ellos.

- **Lenguaje:**

La novela está escrita originalmente en escocés (*Scots*) pero se ha traducido al inglés estándar y a otras lenguas.

A continuación se presenta un párrafo escrito en lengua escocesa:

ORIGINAL: *The sweat wis lashing oafay Sick Boy; he wis trembling. Ah wis jist sitting thair, focusing oan the telly, tryin no tae notice the cunt. He wis bringing me doon. Ah tried tae keep ma attention oan the Jean-Claude Van Damme video.*<sup>8</sup>

Sin embargo, los diálogos de la película no están escritos en escocés. En la película, debido a la escasa población que habla o entiende el escocés y por cuestiones de marketing y de internacionalización de ésta, los personajes hablan en inglés estándar pero con un fuerte acento y argot escocés.

- **Argot: Hatim i Mason sociolecto**

Tal y como se mencionó anteriormente, los personajes de la película son un grupo de jóvenes drogadictos, por lo tanto todos sus diálogos y los

---

<sup>8</sup> Primeras líneas del primer capítulo del libro. Lenguaje escocés.

monólogos de Mark Renton (personaje principal) están cargados de argot *yonqui*<sup>9</sup>. De hecho el propio título es una palabra propia del argot escocés. En inglés estándar *trainspotting* hace referencia a la observación ociosa de trenes, pero en el argot escocés, la palabra elude a la vena en la que se inyecta la heroína.

## II. TIPOLOGÍA DE LOS TÉRMINOS ANALIZADOS

- **Análisis del registro.**

### **a) La noción del registro, variación lingüística, dialecto social e idiolecto.**

En el libro *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Obra de Basil Hatim e Ian Mason citan una aproximación que hizo Catford (1965, 83) respecto el punto de vista de los teóricos de la traducción que se aplicaba a la cuestión del contexto textual:

*El concepto de lengua como tal es tan vasto y heterogéneo [...] que por consiguiente es deseable contar con un marco de categorías para la clasificación de las "sublenguas" o variedades que existen en una lengua.*

Con este concepto también está relacionado el fenómeno de la variación lingüística, la cual se entiende por el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico. La forma como los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados.

Esta variación puede suponer una desviación de la lengua estándar influenciada por los factores mencionados anteriormente. La lengua estándar se define por la gama de inteligibilidad de ésta y está impulsada por factores como la educación y los medios de comunicación. Se creó con la intención de que todo un grupo de hablantes de la misma lengua pudieran comunicarse.

Dentro de esta variación lingüística se encuentra el dialecto social, el cual según la obra de Hatim y Mason *los dialectos sociales surgen como consecuencia de la estratificación social en el seno de la comunidad de habla*. Por otra parte, está el idiolecto, el cual es un aspecto muy singular de la variación que está relacionada con el usuario individual. El idiolecto es el fenómeno lingüístico que tiene que ver con la manera de hablar de un usuario y su manera personal de utilizar el lenguaje, estas pueden ser expresiones preferidas, muletillas, pronunciaciones diferentes de determinadas palabras. Desde el punto de vista de la traducción, un

---

<sup>9</sup> Préstamo del inglés *junkie*. En la jerga de la droga, se refiere a la gente adicta a la heroína.

traductor debe de saber si es posible o necesario traducir estos rasgos tan individuales, aunque siempre depende del contexto y de la situación comunicativa del texto.

### **III. LISTADO DE TÉRMINOS DE UNA PARTE DEL GUIÓN DE LA PELÍCULA *TRAINSPOTTING*. (45 Minutos)**

A continuación se presentan tres categorías en las que se ha dividido parte del vocabulario analizado de la película.

Estas categorías son:

1. Expresiones malsonantes.
2. Términos de la subcultura del mundo de la droga.
3. Términos coloquiales comunes.
4. Referencias culturales del grupo social.

#### **1. EXPRESIONES MALSONANTES**

##### **a) Insultos:**

##### **- ¿Qué es el insulto?**

El Dr. Carlos Santos Carretero de la Universidad de Salamanca define en su trabajo *Insultos y Expresiones malsonantes en la clase de ELE* el significado general de estos dos aspectos de la lengua.

El insulto es una de las manifestaciones más antiguas del lenguaje. Dichas expresiones se utilizan generalmente para expresar sentimientos negativos y/o para proferir improperios hacia el prójimo. Es una forma primitiva para referirse a realidades del mundo que muchos hablantes utilizan. La lista de insultos es muy amplia, desde la religión hasta la familia, pero el sexo y sus derivados es la fuente de insultos más utilizados debido a que por muchos siglos ha sido un tema tabú en la sociedad.

No todas las culturas profesan la misma estima al valor de las palabras y al honor. Prueba de ello lo encontramos en la cultura japonesa, donde tanto se valoran estos conceptos, siendo los insultos muy escasos. Por otra parte, tenemos a las sociedades occidentales, como la cultura francesa, británica, rusa, o italiana, donde los insultos existen a millares y se prodigan con generosa difusión.

## **b) Palabras comodín:**

Tal y como se mencionó anteriormente, la cultura británica es una de las culturas occidentales que más insultos utiliza en su habla coloquial.

Existen algunos insultos que se consideran palabras comodín debido a su frecuente uso en el habla. Son términos tan lexicalizados que su significado primigenio se ha perdido, hasta tal punto se emplean que se han convertido en muletillas. Muchos de estos términos hacen referencia al acto sexual o a los órganos sexuales. Es el caso de las palabras *fuck*,  *fucking* y *bollocks*.

Listado de expresiones malsonantes en el guión de Trainspotting.

- Todas aquellas palabras relacionadas con el término *fuck*.  
*FUCK* es el término mal sonante vulgar más utilizado en los países anglosajones, su etimología remota en la antigua Inglaterra, durante la Edad Media, el sexo recreacional no estaba permitido y cuando una pareja quería tener un hijo tenían que pedir consentimiento a la corona y cuando este permiso les era otorgado, se les entregaba una placa que decía: "Fornication **U**nder **C**onsent of the **K**ing" (Fornicación bajo consentimiento del rey) y de ahí surgen las siglas FUCK.

Fuck all

Fuck me

Fucked-up brats

Gets the fuck out of there

Sneaky fucker

Useless motherfucker

- Otros términos también muy comunes.

Bastards

Hard cunt

Wankers

## **2. TERMINOLOGÍA ESPECÍFICA DE LA SUBCULTURA DROGADICTA**

**Subcultura:** El término *subcultura* no forma parte del *Diccionario de la Real Academia Española*. Sin embargo es una noción muy presente en la sociología y en la antropología.



La sociología analiza este fenómeno como un grupo de personas con un conjunto distintivo de comportamientos y creencias que les diferencia de la cultura dominante de la que forman parte.

La subcultura puede formarse a partir de la edad, grupo étnico o género de sus miembros o ideales compartidos. Las cualidades que determinan que una subcultura aparezca pueden ser estéticas, políticas, sexuales o una combinación de ellas. Las subculturas se definen a menudo por su oposición a los valores de la cultura dominante a la que pertenecen, aunque esta definición no es universalmente aceptada, ya que no siempre se produce una oposición entre la subcultura y la cultura de una manera radical.

Dichas subculturas, debido a su diferenciación de la cultura general, suelen crear y utilizar una terminología específica, un tipo de argot producto de un tipo de dialecto social, que les diferencia del resto.

A continuación se presentan una serie de términos y frases extraídas con terminología específica de la subcultura yonqui del guión de la película.

A little dab of speed

How are you feeling since you came off the skag?

Junkie

One more hit

Renton then begins cooking up

Smoking dope

They stopped doing smack

Trainspotting

When you're on junk

### **3. LENGUAJE COTIDIANO COLOQUIAL COMÚN**

Estas son expresiones y términos en lenguaje coloquial de Escocia y de otras regiones de Reino Unido.

Bird

Cheers

He's got the hump

Junkie

Old boy myself

Shag

So every punter in Edinburgh is jerking off to our video?

Specky wee gadge

Square go

The lassie got glassed

You're the man, the governor, the dude in the chair.

#### **4. REFERENCIAS CULTURALES DEL GRUPO SOCIAL**

Dichas referencias culturales son una alusión a obras y/o autores/artistas muy conocidos por los lectores de la cultura original pero que no lo suelen ser en la cultura receptora. Algunos de estos pueden resultar un problema de traducción debido al poco conocimiento que tengan sobre éstos los lectores de la cultura receptora. La solución a estos problemas siempre depende del contexto, de la situación comunicativa y del enfoque traductológico (no opinaría lo mismo un comunicativo que un lingüista).

La intertextualidad es un fenómeno semejante al de referencias culturales en un texto. No son iguales debido al hecho de que la intertextualidad se refiere más bien a citas de obras conocidas dentro de otro texto ajeno a aquella cita pero que dichas obras son muy conocidas para los lectores de la lengua original pero puede que desconocidos para los lectores de la lengua de llegada.

En la obra *Teoría de la traducción* de Hatim y Mason hablan sobre la intertextualidad activa y pasiva, y mencionan como se debe de tratar este tipo de referencias intertextuales en un texto. Es importante citar este fragmente debido al hecho de que aunque no se refiera específicamente al trato con las referencias culturales, su contenido es importante para informarse sobre cómo enfrentar estos problemas de traducción.

Citan a continuación:

*[...] a los efectos de la traducción todo se reduce a la simple sustitución, unidad por unidad, de una referencia del texto original por otra en el texto de llegada. Esto, sin embargo, podría resultar problemático porque el texto original perdería su intención comunicativa, es decir, la cultura original difícilmente podría sustituirse por otros referentes culturales semejantes de la cultura receptora porque perdería gran parte de su sentido. Por eso, la obra también cita a continuación que *Los traductores han de aprender a manejar las formas más pasivas de intertextualidad [...] optar por un sinónimo o una paráfrasis cuando habría sido necesaria una repetición exacta puede afectar negativamente al efecto comunicativo pretendido.**

A continuación se presenta un listado con una serie de referencias culturales que aparecen en la obra de Trainspotting. Dichos referentes están de una forma u otra están relacionados con el tiempo y la cultura social de los personajes de la película.

Más adelante se hará una breve explicación sobre cada uno de éstos.

- Artistas: Cary Grant.
- Literatura y lecturas: El nombre de rosa, Cosmopolitan.
- Músicos: Lou Reed, Iggy Pop, David Bowie.
- Películas: James Bond: Dr. No, Goldfinger, Thunderball.

### III. FICHAS DE LOS TÉRMINOS ANALIZADOS

#### INTRODUCCIÓN:

A continuación se presentan una serie de fichas terminológicas que analizan una serie de párrafos o frases extraídas del guión original de la película.

Las frases subrayadas son las que presentan más términos susceptibles a ser analizados.

También antes del análisis de las fichas aparece un fragmento del contexto del guión del que ha sido extraído el término o frase a analizar.

#### A) EXPRESIONES MALSONANTES

Contexto:

*RENTON*  
*Despite the Academy award?*

*SICK BOY*  
*That means fuck all. The sympathy  
vote.*

Término o frase original	Traducción al Español (TR ES)	Técnica de traducción	Propuesta/Comentarios
--------------------------	-------------------------------	-----------------------	-----------------------

Fuck all	Eso no significa una mierda.	Ampliación lingüística.	Personalmente opino que la traducción es bastante fiel porque respeta mucho el nivel de lenguaje y el argot utilizado por los personajes. Neutralizarlo por <i>eso no significa nada</i> sería un error porque no respetaría el contexto ni situación de la película.
----------	------------------------------	-------------------------	---

Contexto:

RENTON  
*Who wrote it?*

SICK BOY  
*Roald Dahl.*

RENTON  
*Roald Dahl. Fuck me.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/Comentarios</b>
Fuck me	Joder	Compresión lingüística	<p>El traductor ha decidido sintetizar elementos lingüísticos y traducir <i>fuck me</i> por <i>joder</i>.</p> <p>En lo personal yo lo habría traducido por <i>no me jodas</i> porque, a mi parecer, expresa mucho mejor la reacción del personaje de ese momento.</p>

Contexto:

*Choose rotting away at the end of it all, pishing you last in a miserable home, nothing more than an embarrassment to the selfish, fucked-up brats you have spawned to replace yourself. Choose your future. Choose life.*

Término o frase original	TR ES	Técnica de traducción	Propuesta/Comentarios
Fucked- up brats	Niños egoístas	Generalización/ Elisión	<p>El traductor en este contexto ha decidido neutralizar <i>fucked-up brats</i> probablemente debido a que su traducción fiel podría haber sido demasiado malsonante.</p> <p><i>Brats</i> en argot inglés hace referencia a los niños malcriados/ mimados/ egoístas. Pero es un término despectivo de éstos, por lo que su traducción a <i>niños</i> es muy neutra. Sería más fiel traducirlo por <i>niñatos</i>, el cual es más despectivo.</p> <p>También ha decidido elidir el término <i>fucked-up</i> que literalmente significa <i>jodidos</i>.</p> <p>Como posible alternativa se podría optar a ser más fiel al nivel de lenguaje utilizado en ese párrafo y se podría traducir el término por <i>niñatos mimados/egoístas</i> pero sin embargo sí que se mantendría la elisión de <i>fucked-up</i>.</p>

Contexto:

[...]Looking at me as if to say, 'Come ahead, square go.' Well, you know me, I'm no looking for trouble but at the end of the day I'm the cunt with the pool cue and I'm game for a swedge. So I squared up, casual like. So What does the hard cunt do, or socalled hard cunt? Shites it. Puts down his drink, turns around and

*gets the fuck out of there. And after that, the game was mine.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/Comentarios</b>
Gets the fuck out of there	Se va a tomar por culo	Equivalencia dinámica	<p>El traductor ha utilizado un equivalencia dinámica en la lengua meta (ES) de dicha frase. No está reconocido por el diccionario porque es argot, pero sí por el uso lingüístico, debido a que <i>se fue a tomar por culo</i> es una frase vulgar española que se suele utilizar.</p> <p>Esta frase está escrita en tercera persona debido a que en el contexto de la película el hablante estaba explicando una experiencia que tuvo.</p> <p>Su traducción literal es <i>lárgate de aquí</i> pero debido al contexto y a la situación discursiva está correctamente traducido y adaptado a la situación. En lo personal lo habría dejado igual.</p>

Contexto:

*[...] he came off junk at the same time as me, not because he wanted too, you understand, but just to annoy me, just to show me how easily he could do it, thereby downgrading my own struggle. Sneaky fucker, don't you think?*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/Comentarios</b>
Sneaky	Cabronazo	Equivalencia	La traducción literal de esta frase sería <i>cabrón</i>

Fucker	retorcido	dinámica	<p><i>furtivo</i> pero no se adaptaría al contexto en el que se encuentra. El traductor ha optado por modificar <i>furtivo</i> que es el significado original de la palabra por <i>retorcido</i>.</p> <p>Probablemente, debido a que en el contexto el narrador se está dirigiendo al público, habría hecho una traducción en discurso directo. Por ejemplo: Un cabronazo retorcido, ¿no creéis? Pero coincido con el traductor que el término <i>retorcido</i> se adapta mucho mejor al contexto que <i>furtivo</i>.</p>
--------	-----------	----------	---

Contexto:

[...]

LIZZY

*What, and deny myself the only pleasure I get from him? Did I tell you about my birthday?*

GAIL

*What happened?*

LIZZY

*He forgot. Useless motherfucker.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/Comentarios</b>
Useless motherfucker	Inútil hijo de perra	Calco	<p>El traductor ha optado por hacer un calco de la frase anglosajona.</p> <p>Debido a que en español <i>inútil hijo de perra</i> suena demasiado copiado del inglés, habría optado por una variación, adaptándolo más al</p>

			lenguaje oral informal. Por ejemplo: <i>Menudo imbécil</i> . Es una frase que suena más natural en español.
--	--	--	---

Contexto:

*GAIL*

*Wake up, Spud, wake up. Sex.*

*She kicks him. He moans.*

*GAIL*

*Casual sex.*

*She kicks him again. He moans again.*

*GAIL*

*You useless bastards. So, let's see*

*what I'm missing.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
Useless Bastards	Cabrón inútil	Calco	<p>El traductor ha optado por hacer un calco al español de la frase anglosajona. En español suena poco natural decir <i>cabrón inútil</i> por lo que en lo personal yo habría optado por naturalizarla un poco más, por ejemplo <i>menudo inútil</i>.</p> <p>Desde un enfoque lingüista no se considera muy fiel a la frase original, pero visto desde un enfoque comunicativo está respetando el contexto y además es más natural en la lengua de llegada.</p>



--	--	--	--

Contexto:

[...] Then this hard cunt comes

in. Obviously fancied himself.

Starts looking at me. [...]

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
Hard cunt	Tío	Adaptación/ Compresión lingüística/ Generalización	<p>La traducción literal de <i>hard cunt</i> habría sido <i>chico duro</i>, lo cual suena muy poco natural en la lengua de llegada, razón por la cual el traductor ha decidido adaptar esa frase por <i>tío</i>, la cual es una palabra muy típica de la juventud española. Además la ha neutralizado y a pasado de traducir una frase malsonante por una de lenguaje cotidiano coloquial peninsular.</p> <p>También ha optado por aplicar una compresión lingüística eliminando el <i>hard</i> (<i>duro</i> en español).</p> <p>En lo personal probablemente habría decidido lo mismo que el traductor porque suena más natural.</p>

Contexto:

*Some people hate the English, but I don't.  
They're just wankers.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
Wankers	Idiotas	Equivalencia dinámica	<p><i>Wankers</i> es un adjetivo que viene del verbo coloquial <i>to wank</i> que significa "pajearse".</p> <p>Su significado original no se puede traducir literalmente al español porque "pajeador" es un término inexistente en español, por lo que el traductor ha aplicado su equivalencia dinámica "idiotas".</p> <p>Además de ese término también se podría haber traducido por otros semejantes como "gilipollas", "imbéciles".</p>

## B) TERMINOLOGÍA ESPECÍFICA DE LA SUBCULTURA PROPIA DEL MUNDO DE LA DROGA

Contexto:

*RENTON*

*Try this.*

*Renton unfolds silver foil to reveal some amphetamine.*

*Spud dips in a finger and takes a dab. He nods in appreciation as he tastes it. Renton leaves the packet in Spud's hand.*

*SPUD*

*A little dab of speed is just the*

ticket.

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
A Little dab of speed	Una pizca de anfetás	Traducción literal	<p><i>Dab</i> hace referencia a <i>una pequeña cantidad</i> de algo.</p> <p><i>Speed</i> es un tipo de droga llamada anfetaminas.</p> <p>La traducción es literal y no está abierta a otro tipo de modificaciones ni a la aplicación de otro tipo de técnicas de traducción porque respeta la situación comunicativa del contexto.</p>

Contexto:

*Sick Boy* throws across a worn copy of a film guide.

Renton cannot be bothered to pick it up.

How are you feeling since you came off the skag? For myself, I'm bored.

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
How are you feeling since you came off the skag?	¿Cómo te encuentras desde que has dejado la heroína?	Equivalencia formal y generalización.	<p><i>Skag</i> en argot inglés hace referencia a la "heroína". La técnica de traducción aplicada en esta frase podría</p>

			<p>considerarse formal por el hecho de que respeta el orden de frase original y porque está transmitiendo la literalidad del mensaje. Y se aplica la técnica de generalización en la traducción del término <i>skag</i> por <i>heroína</i>.</p> <p>Según el <i>diccionario de argot de las adicciones</i> de José-Francisco López y Segarra, a la heroína en argot español se le conoce como <i>caballo</i>. Por lo en lo personal seguramente como alternativa habría optado por traducir el término <i>skag</i> por su equivalente en argot español.</p>
--	--	--	--

Contexto:

*It'll make a change for three miserable junkies who don't know what they want to do with themselves since they stopped doing smack.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
Junkies	Yonkis	Préstamo naturalizado	<i>Yonki</i> es un préstamo naturalizado de <i>junkie</i> . El autor ha optado por la utilización de esta técnica para que su

			traducción sea más cercana a la frase original y a la situación comunicativa y dialectal, razón por la cual ha decidido no neutralizarla por <i>adictos</i> .
--	--	--	---

Contexto:

*You'll need one more hit.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
One more hit	Otro chute	Equivalencia dinámica/ Descripción	<p>El traductor lo ha traducido por su equivalencia dinámica en argot español semejante a la expresión anglosajona. Un <i>chute</i> se refiere a la sensación que tiene el heroinómano cuando se inyecta el producto directamente en la vena. El efecto que produce la heroína es muy intenso y sucede en pocos segundos, es por eso que se considera como un <i>chute</i> para el cuerpo.</p> <p>La técnica también es descriptiva porque el término utilizado está describiendo la sensación producida por el consumo del producto.</p>

--	--	--	--

Contexto:

*Renton then begins cooking up*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
Cooking up	Preparar	Descripción/Generalización	No existe un equivalente en argot del término <i>cooking up</i> o <i>cookup</i> anglosajón. Literalmente se refiere al proceso de preparación y mezcla de los componentes químicos que dan origen a esta droga.

Contexto:

*Such as sitting in a darkened room, watching videos, drinking, smoking dope and wanking.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
Smoking dope	Fumando maria	Equivalencia dinámica	<i>Maria</i> es la palabra en argot español equivalente a <i>dope</i> en inglés, que hace referencia a la marihuana.

Contexto:

*It will be. It'll make a change for three miserable junkies who don't*

*know what they want to do with themselves since they stopped doing smack.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
Since they stopped doing smack.	Desde que dejaron de inyectarse heroína.	Generalización	<p>El traductor ha optado por neutralizar el término smack por heroína.</p> <p>En lo personal, yo habría sido más fiel al dialecto social y habría traducido <i>smack</i> por su equivalente al argot español, que sería <i>caballo</i>.</p> <p>Por ejemplo: <i>Desde que dejaron de meterse caballo</i>.</p> <p>El único problema que podría significar el uso de este término es el poco conocimiento que tiene el público en general sobre estos términos de adicción, razón por la cual probablemente el traductor ha decidido neutralizar su significado.</p>

Contexto:

Título: *Trainspotting*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
---------------------------------	--------------	------------------------------	-------------------------------

Trainspotting	Trainspotting	Nula	<p><i>Trainspotting</i> literalmente se refiere al acto de observar el paso de los trenes, pero en el argot de la drogadicción se refiere a la vena en donde se inyecta la heroína.</p> <p>Las razones por las que el traductor no ha traducido el título probablemente sean, o porque no existe ningún equivalente de este término en español, o por cuestiones de marketing.</p>
---------------	---------------	------	--

Contexto:

*Take the best orgasm you ever had, multiply it by a thousand and you're still nowhere near it. When you're on junk you have only one worry: scoring.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
When you're on junk	Cuando estás enganchado	Equivalencia dinámica	<i>When you're on junk</i> literalmente significa "Cuando estás en la droga" per esta traducción es incorrecta porque dicha expresión no existe en español, por lo que su



			<p>equivalente correcto es <i>cuando estás enganchado</i> porque se refiere a la adicción que provoca el consumo de la heroína.</p> <p>La traducción elegida por el traductor es correcta, por lo que en lo personal habría optado por la misma solución.</p>
--	--	--	---

C) LENGUAJE COTIDIANO COLOQUIAL COMÚN

Contexto:

*Can't get a bird: no chance of a ride. Got a bird: too much hassle.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
Bird	Tía	Equivalencia dinámica	<i>Bird</i> es el equivalente al uso de la palabra <i>tía</i> en argot español al referirse a una chica joven.

Contexto:

RENTON  
*Good luck, Spud.*  
 SPUD  
*Cheers.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
Cheers	Gracias	Generalización	El término <i>cheers</i> , según este contexto,

			equivale a <i>gracias</i> en español. No existe un equivalente en argot español de <i>cheers</i> por lo que su aproximación es <i>gracias</i> , la cual es una palabra neutra.
--	--	--	--

Contexto:

So  
*he's got the hump, right, but  
 finally I manage to set it up so  
 all he's go to do is pot the black  
 to win one game and salvage a little  
 pride and maybe not kick my head  
 in, right.*

(Los personajes están jugando a billar)

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
He's got the hump	Está de mal humor	Generalización	El traductor ha optado por neutralizar la frase <i>he's got the hump</i> cuando en realidad su equivalente dinámico sería <i>está de mala ostia</i> . Este último respeta más el nivel de lenguaje utilizado en el texto original además de que encaja mucho mejor con el sociolecto de los personajes.

Contexto:

RENTON

*Oh, yes, indeed. I look back on my time there with great fondness and affection. The debating society, the first eleven, the soft know of willow on leather --*

MAN 1

*I'm an old boy myself, you know?*

(En este contexto uno de los personajes de la historia, en uno de sus intentos de rehacer su vida después de haber dejado la heroína, miente en su currículum vitae tras asegurar que ha estudiado en una de las universidades más prestigiosas de Escocia para así poder conseguir un puesto de trabajo respetable y está teniendo una entrevista)

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/ Comentarios</b>
I'm an old boy myself, you know?	Yo soy veterano, ¿lo sabía?	Equivalencia dinámica	<p>La expresión <i>old boy</i> en inglés es una connotación de respeto. Representa sabiduría y experiencia en una persona.</p> <p>En este contexto está bien utilizado su equivalente <i>veterano</i> en español porque el entrevistador en esta frase le está expresando al entrevistado que él es un ex alumno de la supuesta prestigiosa universidad en la que el personaje supuestamente ha estudiado.</p>

Contexto:

GAIL

*Actually it's a nightmare. I've been desperate for a shag, but watching him suffer was just too much fun.*

*You should try it with Tommy.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/Comentarios</b>
Shag	Polvo	Equivalencia dinámica	<i>Shag</i> es un coloquialismo británico que se refiere de manera un poco despectiva al acto sexual.  El equivalente dinámico en español coloquial es "echar un polvo".

Contexto:

*LIZZY*

*Returned it? Where? To the video shop, Tommy? To the fucking video store? So every punter in Edinburgh is jerking off to our video? God, Tommy, I feel sick.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/Comentarios</b>
Punter and jerking off	Punter: tío  Jerking off: masturbando	Neutralización	El traductor de la película ha decidido neutralizar la traducción de estos dos términos cuando en realidad su equivalente acuñado sería de <i>punter: salido</i> . "Salido" es un adjetivo que hace referencia a todas aquellas personas obsesionadas con el sexo, que les gusta mirar pornografía, ir a prostíbulos, etc. Y el equivalente más cercano de <i>jerking off</i> sería <i>pajearse</i> . Este término coloquial en español es el

			más fiel al término coloquial británico porque el equivalente de <i>masturbarse</i> sería <i>masturbate</i> y eso no es vocabulario coloquial, sino formal.
--	--	--	---

Contexto:

*What does he do?  
Picks on this specky wee gadge at the bar and accuses him of putting him off by looking at him.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/Comentarios</b>
Specky wee gadge	Gafotas	Equivalencia dinámica	<p>La frase entera en sí contiene terminología puramente escocesa.</p> <p><i>Specky</i> es el término al cual se refiere literalmente "gafotas". Es un término despectivo referido a la gente que las utiliza.</p> <p><i>Wee</i> significa "pequeño" pero no solo refiriéndose al tamaño, también puede referirse a la edad o a alguien que se siente superior a otra persona.</p> <p><i>Gadge</i> es otro término despectivo que denota inferioridad.</p> <p>Como propuesta alternativa quizás sería mejor modificar un poco la traducción y no solo incluir <i>gafotas</i>, sino hacer</p>

			<p>lo posible por incluir también los otros términos. Por ejemplo: <i>el pringado de las gafas</i>.</p> <p><i>Pringado</i> englobaría ambos términos <i>specky</i> y <i>wee</i>.</p>
--	--	--	--

Contexto:

*Looking at me as if to say, 'Come ahead, square go.' Well, you know me, I'm no looking for trouble but at the end of the day I'm the cunt with the pool cue and I'm game for a swedge.*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/Comentarios</b>
Come ahead, <u>Square go</u>	"Venga, adelante, atrévete".	Equivalencia dinámica	<p><i>Square go</i> es un término en argot escocés que describe una pelea entre dos individuos. Tiene el mismo significado que <i>come ahead</i>.</p> <p>No existe un equivalente en argot español, por lo que su equivalente es el mismo que el traductor ha elegido: "Venga, adelante, atrévete". Está estandarizado.</p>

Contexto:

*All right. Nobody move. The lassie got glassed and no cunt leaves here until*

*we find out which cunt did it.*

(Un vaso de cerveza cae en la cabeza de una chica)

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/Comentarios</b>
The lassie got glassed	"A esa tía le han abierto la cabeza"	Equivalente funcional/ Descripción	<p><i>Lassie</i> es un término en escocés coloquial que se refiere a una chica joven, por lo que su equivalente funcional en español coloquial sería "tía".</p> <p><i>Got glassed</i> se refiere a la acción de cortar con el vidrio. En este contexto, debido al hecho de que el vaso de vidrio cae encima de la cabeza de la chica y ésta empieza a sangrar mucho, la traducción realiza una descripción del hecho.</p> <p>La traducción es muy fiel y correcta a los hechos, por lo que no es necesaria una propuesta alternativa.</p>

Contexto:

*Hey. Right. No problem. Whatever you*

*say, man. You're the man, the*

*governor, the dude in the chair,*

*like*

<b>Término o frase original</b>	<b>TR ES</b>	<b>Técnica de traducción</b>	<b>Propuesta/Comentarios</b>
You're the man, the governor, the dude in the chair, like.	Tú eres el menda de la silla.	Generalización	<p>"Menda" es un equivalente del coloquialismo "tío".</p> <p>El traductor probablemente optó por utilizar este término que es sinónimo de "tío" para evitar la repetición de este</p>

			<p>último, aunque sea más desconocido.</p> <p>La traducción engloba las tres partes de las que está compuesta la frase original en una.</p> <p>Se aplica la técnica de traducción de generalización porque el término "menda" engloba <i>man</i> y <i>dude</i>.</p>
--	--	--	---

#### D) REFERENCIAS CULTURALES DEL GRUPO SOCIAL

A continuación se presentarán una serie referencias culturales divididas en nombres propios de artistas, obras literarias y lecturas, músicos y películas que se mencionan en algún contexto en específico en la obra de *Trainspotting*. En dicha obra, en realidad, aparece una enorme mención de muchos de estos referentes, sin embargo solo se han escogido algunos, aleatoriamente, de las divididas categorías, porque debido a su enorme cantidad se tendría que hacer un trabajo aparte sobre ellos.

Dichos nombres, al ser nombres propios, no se traducen, se dejan tal cual en la traducción. Pero es importante una pequeña explicación de éstos, sobre todo para tener un breve conocimiento sobre la época y el fondo social de los personajes.

Este apartado no estará organizado en fichas de cuatro columnas como en las anteriores. Estarán compuestas por el contexto y una explicación de éstos.

##### **a) ARTISTAS:**

- Cary Grant

Contexto:

*SICK BOY*

*I would say, in those days, he was a muscular actor, in every sense, with all the presence of someone like Cooper or Lancaster, but combined with a sly wit to make him a formidable romantic lead, closer in that respect to Cary Grant.*

Cary Grant fue un actor del año de los 90, de la misma época que los personajes de la obra, que destacaba por su elegancia y por su físico. En este contexto el personaje hace una mera comparación sobre él.



## **b) LITERATURA Y LECTURAS:**

- El Nombre de la Rosa

Contexto

SICK BOY

*All I'm trying to do is help you understand that The Name of the Rose is merely a blip on an otherwise uninterrupted downward trajectory.*

Es una novela histórica de misterio escrita por Umberto Eco y publicada en 1980. Ambientada en el turbulento ambiente religioso del siglo XIV, la novela narra la investigación que realizan fray Guillermo de Baskerville y su pupilo Adso de Melk alrededor de una misteriosa serie de crímenes que suceden en una abadía de los Apeninosligures.

En esta parte del guion se demuestra como la película está cargada de aspectos culturales no solo lingüísticos sino también literarios. El personaje *Sick Boy* filosofa sobre diferentes aspectos de la vida mencionando la obra de este filósofo y hablando de ésta como *una chispa en una ininterrumpida trayectoria descendente*. Esto demuestra como los personajes a pesar de ser adictos a la heroína no tienen poca capacidad intelectual y cultural, sino todo lo contrario.

- Cosmopolitan

Contexto

SPUD

*It's a nightmare. She told me she didn't want our relationship to start on a physical basis as that is how it would be principally defined from then on in.*

TOMMY

*Where did she come up with that?*  
22.

SPUD

*She read it in Cosmopolitan.*

*Cosmopolitan* es una revista que tiene más de un siglo de publicación. Comenzó siendo una revista familiar con temas relacionados con el hogar y con una sección exclusiva para los intereses de las mujeres. Con el paso del tiempo esta sección fue cogiendo más interés y popularidad por las lectoras, las cuales la mayoría eran mujeres y así poco a poco se ha llegado a convertir en una revista especializada en mujeres con temas de interés general para ellas como moda, sexo, relaciones sociales y de pareja, trabajo, etc.

En este apartado del guion de la película se habla sobre relaciones de pareja. Uno de los personajes masculinos del guion se queja de como su pareja femenina se abstiene a tener relaciones sexuales con él desde el principio porque dice que si lo hace su relación estará definida por algo físico desde el principio. Esta personaje sacó este argumento de la revista Cosmopolitan.

La mención de esta revista demuestra el nivel social de los personajes femeninos. Un nivel social urbano debido a que se toman al pie de la letra los consejos de dicha revista, la cual no es considerada una revista de un alto nivel cultural.

### **c) MÚSICOS:**

- Lou Reed, Iggy Pop, David Bowie

Contexto

*SICK BOY*

*It's certainly a phenomenon in all walks of life.*

*RENTON*

*What do you mean?*

*SICK BOY*

*Well, at one time, you've got it, and then you lose it, and it's gone for ever. All walks of life:*

*(MORE)*

*11.*

*SICK BOY (CONT'D)*

*George Best, for example, had it and lost it, or David Bowie, or*

*Lou Reed -*

*RENTON*

*Some of his solo stuff's not bad.*

*SICK BOY*

*No, it's not bad, but it's not great either, is it? And in your heart you*

*kind of know that although it sounds  
all right, it's actually just shite.*

*TOMMY*

*Useless motherfucker, that's what  
she called me. I told her, I'm sorry,  
but theses things happen.*

*Let's put it behind us.*

*SPUD*

*That's fair enough.*

*TOMMY*

*Yes, but then she finds out I've  
bought a ticket for Iggy Pop the  
same night.*

Los tres músicos tienen en común que fueron cantantes de rock de la misma época, desde el inicio de los años 70. Los tres se han convertido en íconos del rock, la rebeldía y la revolución social, por lo que la mención de estos en el guion demuestra el estatus social de los personajes.

#### **d) PELÍCULAS**

- James Bond: Dr.No, Goldfinger, Thunderball

Contexto

*SICK BOY*

*Goldfinger's better than Dr. No.*

*Both of them are a lot better than  
Diamonds are Forever a judgement  
reflected in its relative poor  
showing at the box office, in which  
field, of course, Thunderball was  
a notable success.*

El personaje *Sick Boy* del guion demuestra ser un gran apasionado del mundo musical, literario y filmográfico porque es el que más menciona

nombres y títulos en sus conversaciones. Esto demuestra que a pesar de que pertenece a un grupo social rodeado de droga, el cual podría considerarse marginal y mal visto por la sociedad, también es un chico bien informado y relativamente culto.

*Dr.No*, *Goldfinger* y *Thunderball* (“Operación Trueno”) son tres títulos de la saga de películas del agente británico James Bond. Las tres películas tienen en común que fueron estrenadas con pocos años de diferencia (1962-1964-1965), razón por la cual el personaje *Sick Boy* las compara y relaciona en una misma conversación.

## 4. CONCLUSIONES

---

El resultado final de este extenso análisis e investigación de la traducción de diversos términos en argot del guión de la película cargada de nociones subculturales *Trainspotting*, es poder llegar a demostrar cual ha sido el método traductor utilizado, las principales técnicas de traducción aplicadas y que posible estrategia se ha podido llevar a cabo.

*Trainspotting*, tal y como demuestra el trabajo, es un guión escrito en un argot social y a la vez cargado de nociones culturales por lo que para poder llegar a traducirlo no solo son necesarias unas elevadas competencias lingüísticas de la lengua origen (inglés) y de la lengua de llegada (español), sino que a la vez es requisito tener un alto conocimiento cultural de ambas.

Se hizo un análisis a nivel microtextual, es decir, se han analizado las unidades más pequeñas de las que están formados los textos, que son las palabras, las cuales se han clasificado en términos categorizados en *expresiones malsonantes, terminología específica de la subcultura drogadicta, lenguaje cotidiano coloquial y referencias culturales del grupo social* dependiendo del contexto en el que fueron encontrados.

El propósito de este análisis y categorización de los términos ha sido poder clasificar estas pequeñas unidades, teniendo en cuenta su contexto, para así poder demostrar cuál ha sido la intención del traductor y a que resultado final ha querido llegar a través de las diversas técnicas de traducción aplicadas por él/ella.

A continuación se enumerarán algunas de las conclusiones a las que se ha llegado una vez finalizada la investigación:

**1. Corrientes traductológicas:** Se han estudiado y mencionado algunas de las principales corrientes traductológicas, y se ha podido llegar a la conclusión de que las teorías que mejor simpatizan con la traducción llevada a cabo por este guión son los enfoques comunicativos, funcionalistas e interpretativos.

Se descarta la aplicación de las teorías lingüísticas en esta traducción porque está claro que la traducción *verbum pro verbo* de un texto tan cargado de aspectos culturales provocaría que el texto de llegada no se entendiera nada y que el receptor no pudiera recibir el mensaje adecuadamente, por lo que la traducción se podría considerar un fracaso. Sin embargo, las teorías aplicadas por los enfoques comunicativos, funcionalistas e interpretativos son las que mejor funcionan porque todas éstas se basan en que la traducción depende del lugar, el tiempo y el contexto social y cultural donde se transmiten los mensajes. Además de que optan por mantener la idea y no las palabras.

**2. Técnicas de traducción:** A través del análisis de la traducción de los diversos términos se ha demostrado que existen muy pocas ocasiones en las que el traductor optó por la aplicación de la técnica de la literalidad (por no decir ninguna) y existen muy pocos calcos, solo en casos en los que era bastante necesario (pero se propuso alternativa). Sin embargo la técnica de traducción más utilizada ha sido la equivalencia dinámica, la cual es defendida por el enfoque comunicativo porque esta técnica intenta comunicar la idea expresada en el texto base a coste de la literalidad. Esta técnica tan utilizada también expresa y defiende los ideales defendidos por los funcionalistas porque el traductor demuestra ser un buen conocedor de ambas culturas y muchas veces modifica el mensaje del original en la traducción adaptándolo así a la cultura española receptora.

**3. Método traductor:** Asimismo, una vez llegados a la conclusión de que el traductor ha respetado y seguidos los ideales concebidos por los enfoques comunicativos y funcionalistas por su respeto hacia la cultura receptora (funcionalista), la necesidad de entender el contexto de la palabra que va a analizarse (comunicativo), su defensa de la idea ante la palabra, y por la enorme cantidad de la aplicación de la técnica de la equivalencia dinámica, se entiende que el método utilizado ha sido el de una traducción de tipo instrumento, es decir que ha hecho una traducción encubierta y libre. En otras palabras, no parece que haya hecho una traducción gracias a la naturalidad del mensaje redactado en la lengua meta, pero en todo momento ha respetado el mensaje del original.

**4. Estrategias traductoras:** Las estrategias que han sido probablemente aplicadas para la resolución de problemas durante el proceso han sido de carácter bilingüe (necesidad de conocer ambas lenguas, a un nivel profesional), instrumental (competencia relacionada con la documentación, es decir, saber buscar información en fuentes de fiar), extralingüístico (podría considerarse el más importante porque es donde entran en juego el contexto, la cultura y todos los referentes culturales típicos de Escocia y de Reino Unido) y de conocimientos de traducción (conocimientos relacionados con teoría de la traducción). Estos grandes pilares se apoyan entre ellos para resolver problemas de traducción cuando no se tiene bien desarrollada algunas de las competencias.

En resumen, se ha podido corroborar que la subtitulación al español del guión de la película *Trainspotting* es una traducción fiel al público receptor porque se ha adaptado a la cultura de llegada, y para llegar a ello incluso ha llegado a cambiar aspectos lingüísticos y semánticos. Se ha respetado el nivel de lenguaje utilizado en la película y se ha sabido transmitir al español, logrando así que el mensaje llegara al público receptor con total precisión.

Se ve reflejada la corriente comunicativa en su respeto al mensaje original, porque no cambia nada de éste; la corriente funcionalista porque se adapta al nivel de lenguaje de la lengua de llegada y se pone al mismo nivel social de los receptores; e interpretativa porque muchas veces desverbaliza el texto original, es decir, lo modifica completamente en su traducción ya sea a través de técnicas como el equivalente funcional o la ampliación lingüística y otros, para adaptarlo al destinatario.

Así pues, para cerrar este trabajo, se contestarán a las preguntas planteadas en la introducción del mismo.

*¿Existe en la obra un alto contenido de aspectos culturales y estos son intraducibles?*

Sí que existe un alto contenido de aspectos culturales, sin embargo éstos no son intraducibles. Gracias a los conocimientos adquiridos a través de las corrientes de pensamiento de los funcionalistas y los comunicativos se ha podido llegar a la conclusión de que es posible encontrar un equivalente funcional en la lengua de llegada.

*¿Se pierde el significado en la traducción y el mensaje del original queda empobrecido en su traducción?*

No en todos los casos. Es cierto que hay ocasiones en las que es muy difícil encontrar un equivalente funcional cien por cien fiel, pero en estos casos el traductor optó por la aplicación de diversas técnicas de traducción para acercarlo lo más posible a la naturalidad de la lengua de llegada. Siempre y cuando el traductor sea especializado y sepa interpretar bien el mensaje del original y aplicar las técnicas necesarias, la traducción no tiene por qué ser pobre.

*¿El traductor fue fiel al nivel de lenguaje utilizado en la película?*

Totalmente, supo interpretarlo muy bien y lo respetó en su traducción, no lo neutralizó, lo cual podría haber sido un error grave porque habría perdido parte de su esencia.

*¿Se pueden ver reflejados conocimientos de algunas de las principales corrientes traductológicas en la traducción?*

Sí, se reflejan sobre todo las corrientes de pensamiento de los comunicativos, los funcionalistas y los interpretativos.

*¿Se utilizan las mismas estrategias en todos los ámbitos?*

No, dependiendo del contexto en el que se encontrara el término se han aplicado diferentes técnicas.

*¿Cuál es la estrategia más común?*

La técnica del equivalente funcional.

*¿Reciben la misma información el público original y el público meta?*

Totalmente.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

---

### - MONOGRAFÍAS EN SOPORTE PAPEL:

- Basil Hatim e Ian Mason. *Teoría de la traducción. Una aproximación del discurso*. Ariel Lenguas Modernas.
- Jones, Charles. *The Edinburgh History of the Scots Language*. ISBN 07486 0754 4. EDINBURGH UNIVERSITY PRESS.
- Molina, Lucía. *El otoño del pingüino*. "Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas". Universitat Jaume I. Colección "Estudios sobre la traducción".

### - RECURSOS WEB:

- Algarabía. *Trainspotting*. < <http://algarabia.com/del-mes/trainspotting/>>
- Bendezú Cano Rosmery, Yolanda. Monografias.com. *Las diversas culturas, la subcultura y la subcultura desviada*. <<http://www.monografias.com/trabajos65/culturas-subculturas/culturas-subculturas2.shtml#ixzz40L3pMxbahttp://www.monografias.com/trabajos65/culturas-subculturas/culturas-subculturas2.shtml>>
- Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. University of California, Santa Bárbara. Alvar, Manuel. *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*. < [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hacia-los-conceptos-de-lengua-dialecto-y-hablas-0/html/00ec1fec-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_3.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hacia-los-conceptos-de-lengua-dialecto-y-hablas-0/html/00ec1fec-82b2-11df-acc7-002185ce6064_3.html)>
- Centre for the Scots Leid. *The Main Dialects of Scots*. <<http://www.scotslanguage.com/pages/view/id/10>>
- Centro Virtual Cervantes. *Referentes Culturales*. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/niv\\_eles/10\\_referentes\\_culturales\\_introduccion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niv_eles/10_referentes_culturales_introduccion.htm)
- Definicion.de. *Definición de lengua*. <<http://definicion.de/lengua/>>
- Education Scotland. Knowledge of Language. *Slang, dialect or language?*



<http://www.educationscotland.gov.uk/knowledgeoflanguage/scots/introducingscots/slangdialectlanguage/index.asp>

- Education Scotland. Knowledge of Language. *What is Scots?* <http://www.educationscotland.gov.uk/knowledgeoflanguage/scots/introducingscots/whatisscots/index.asp>
- EUMED.net: Biblioteca virtual de Derecho, Economía y Ciencias Sociales. Vargas Hernández, José Gpe. *La Culturocracia Organizacional en México: Evolución histórica del concepto cultura.* <<http://www.eumed.net/libros-gratis/2007b/301/evolucion%20historica%20del%20concepto%20de%20cultura.htm>>
- Galanet. Plataforma de formación en la intercomprensión entre lenguas románicas. *Cultura.* <<http://www.galanet.eu/dossier/fichiers/Que%26%23769%3B%20es%20la%20Cultura%3F.pdf>>
- Instituto Cervantes. Centro Virtual Cervantes. *Variación Lingüística.* <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm)>
- Instituto Cervantes. Universidad de Turku. Berber Irabien de Raiko, Diana. *Cultura y Traducción.* <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/09/09\\_0154.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0154.pdf)>
- López y Segarra, José-Francisco. *Diccionario de argot de las adicciones.* <[file:///C:/Users/Patricia/Downloads/diccionario\\_argot\\_adicciones.pdf](file:///C:/Users/Patricia/Downloads/diccionario_argot_adicciones.pdf)>
- Omniglot : the online encyclopedia of writing systems & languages. *Scots.* <http://www.omniglot.com/writing/scots.htm>
- Quaderns. Revista de traducció 1, 1998 65-77. Fachhochschule Magdeburg. Nord, Christiane. *La Unidad de Traducción en el Enfoque Tradicionalista.* <<file:///C:/Users/Patricia/Downloads/25144-25068-1-PB.pdf>>
- Revista de Estudio Filológicos. Universidad Católica "San Antonio" Murcia. Soto Almela, Jorge. *LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL ÁMBITO DEL PATRIMONIO CULTURAL: ANÁLISIS DE FOLLETOS TURÍSTICOS DE LA REGIÓN DE MURCIA.* <https://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-3-culturemas.htm>

- Santos Carretero, Carlos. *Insultos y expresiones malsonantes en la clase de ELE*. [en línea] redELE. Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera. Universidad de Salamanca. ISSN: 1571-4667, Año 2011, número 23. <[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011\\_23/2011\\_redELE\\_23\\_26Carlos%20Santos.pdf?documentId=0901e72b8101ef34](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011_23/2011_redELE_23_26Carlos%20Santos.pdf?documentId=0901e72b8101ef34)>
- Scots Language Centre. <http://www.scotslanguage.com/pages/view/id/6#close>
- The Guardian. *John Mullan on the diverse uses of dialect in Irvine Welsh's Trainspotting*. <http://www.theguardian.com/books/2008/may/31/irvinewelsh>
- *Trainspotting*. Welsh, Irvine. <[https://vk.com/doc-29626\\_199662082?dl=1393ea5a00c5eb292d](https://vk.com/doc-29626_199662082?dl=1393ea5a00c5eb292d)>
- UNAM. Universidad de México. García Jurado, Roberto. *Las etapas de la lengua inglesa*. <[http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs\\_rum/files/journals/1/articles/15029/public/15029-20427-1-PB.pdf](http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs_rum/files/journals/1/articles/15029/public/15029-20427-1-PB.pdf)>
- Universidad Autónoma de Barcelona. Trafil. *Técnicas de traducción*. <http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n>
- Universidad de Granada. Mayoral Asensio, Roberto. *LA TRADUCCIÓN DE REFERENCIAS CULTURALES*. <[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias\\_culturales.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf)>
- Universidad de Murcia. Sagredo Santos, Antonia. *LEARNING A FOREIGN LANGUAGE THROUGH ITS CULTURAL BACKGROUND: "SAYING AND DOING ARE DIFFERENT THINGS"* *Lengua y Cultura*. <<http://www.um.es/lacell/aesla/contenido/pdf/3/sagredo.pdf>>



